

Projektmitarbeiterin / Projektmitarbeiter (m/w/d), Philologisch-Historische Fakultät



Stellenangebot

Das interakademische Vorhaben *Der Österreichische Bibelübersetzer. Gottes Wort deutsch* ediert und erschließt seit 2016 das Gesamtwerk des sogenannten Österreichischen Bibelübersetzers, der rund 200 Jahre vor Martin Luther große Teile der lateinischen Vulgata ins Deutsche übersetzt und mit ausführlichen Kommentaren versehen hat. Aufgrund seines hohen sprachlichen Niveaus und seines programmatischen Anspruchs, die Heilige Schrift mitsamt Erläuterungen für Laien in der Volkssprache zugänglich zu machen, kommt dem Österreichischen Bibelübersetzer eine hervorragende Stellung in der Geschichte der vorlutherischen Bibelübersetzung zu. Im Entstehen begriffen sind eine digitale Edition sowie Printausgaben zu den einzelnen Texten.

Siehe <https://bibeluebersetzer.badw.de/das-projekt.html> und <https://bibeluebersetzer-digital.de/de/start/>

Die Projektarbeit erfolgt in zwei Arbeitsstellen an der Universität Augsburg (Bayerische Akademie der Wissenschaften BAdW) und Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (BBAW).

Die Universität Augsburg sucht für die Mitarbeit an der Augsburger Arbeitsstelle **zum 1. Oktober 2025 bzw. nächstmöglichen Zeitpunkt eine/ einen**

Projektmitarbeiterin / Projektmitarbeiter (m/w/d)

im **Umfang von 75 % der regelmäßigen Arbeitszeit** in einem **bis zum Laufzeitende des Vorhabens, den 31.12.2027, befristeten Beschäftigungsverhältnis**. Der Dienort ist Augsburg.

Die Vergütung erfolgt bei Vorliegen der persönlichen und tariflichen Voraussetzungen nach Entgeltgruppe E 13 TV-L. In dieser Entgeltgruppe sind Frauen unterrepräsentiert.

Ihre Aufgaben:

- Digitale Edition von Werken des Österreichischen Bibelübersetzers, insbesondere des ‚Psalmenkommentars‘, in enger Kooperation mit der Arbeitsstelle der BBAW
- Fachwissenschaftliche Gesamtedaktion der erarbeiteten Online- und Bucheditionen (‚Evangelienwerk‘, ‚Psalmenkommentar‘, Editionsreihe DTM) und weiterer Publikationen des Vorhabens, Redaktion der Website des Vorhabens
- Mitarbeit bei der Projektorganisation, insbesondere bei der Planung und Organisation der Arbeiten in Zusammenarbeit mit der Arbeitsstelle der BBAW in

Dienort	86159 Augsburg
Befristung	31.12.2027
Arbeitszeit	Teilzeit
Offene Stellen	1
Bewerbungsfrist	31.07.2025
Online-Bewerbung	https://www.uni-augsburg.de/de/jobs-und-karriere/stellenangebote/

Kontakt

Einstellungs-
behörde Augsburg

[Zur Webseite](#)

Das bieten wir Ihnen

- Vermögenswirksame Leistungen
- Gute Altersabsicherung
- Homeoffice
- Vereinbarkeit von Privatleben & Beruf

Berlin, sowie externen Institutionen, Forscherinnen und Forschern

- Präsentation der Arbeits- und Forschungsergebnisse auf einschlägigen Konferenzen und Workshops

Ihr Profil:

- Abgeschlossenes Hochschulstudium der Altgermanistik oder eines verwandten Fachgebiets; einschlägige Promotion ist wünschenswert
- Sehr gute Kenntnisse des Mittel- und Frühneuhochdeutschen und ihrer regionalen Sprachvarietäten
- Praktische Erfahrung in der Edition mittelalterlicher volkssprachlicher Texte
- Vertrautheit mit elektronischen Arbeitsumgebungen (XML-Editoren und wenn möglich ediarum.MEDIAEVUM) und virtueller Zusammenarbeit in interdisziplinären Teams
- Gute kodikologische und paläographische Kenntnisse
- Erfahrungen und Kenntnisse im Bereich der Wissenschaftskommunikation
- Ausgezeichnete Beherrschung des Deutschen und Englischen in Schrift und Wort, Lateinkenntnisse sind von Vorteil
- Sehr gute Kommunikations- und Teamfähigkeit

Unser Angebot:

- Eine anspruchsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem engagierten Team an einer lebendigen Forschungseinrichtung
- Attraktive Möglichkeiten zur wissenschaftlichen Weiterentwicklung im aktiven Digital-Humanities-Umfeld
- Betriebliche Altersvorsorge VBL und vermögenswirksame Leistungen
- 30 Tage Urlaub bei einer 5-Tage Woche, zusätzlich sind der 24.12. und 31.12. freigestellt.
- Möglichkeit zum mobilen Arbeiten
- Familienfreundliche Arbeitsbedingungen an einem attraktiven Arbeitsplatz in Augsburg

Die Universität Augsburg fördert die berufliche Gleichstellung von Frauen. Frauen werden ausdrücklich aufgefordert, sich zu bewerben. Die Universität Augsburg setzt sich besonders für die Vereinbarkeit von Familie und Erwerbsleben ein. Für mehr Informationen wenden Sie sich bitte an die Beauftragte für die Gleichstellung von Frauen in Wissenschaft und Kunst der Fakultät.

Schwerbehinderte Bewerberinnen und Bewerber (m/w/d) werden bei ansonsten im Wesentlichen gleicher Eignung,

Befähigung und fachlicher Leistung bevorzugt eingestellt.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Zeugnisse, Urkunden, dienstliche Beurteilungen, Schriftenverzeichnis), zusammengefasst in einer PDF-Datei, senden Sie bitte **bis spätestens**

31. Juli 2025

per E-Mail an

Projekt „Der Österreichische Bibelübersetzer. Gottes Wort deutsch“

Universität Augsburg

Sigma Technopark Augsburg, Geb. 10 d, 4. Stock

Werner-von-Siemens-Str. 6

86159 Augsburg

sekretariat.bibeluebersetzer@philhist.uni-augsburg.de

Bitte beachten Sie, dass Sie nach dem Upload der Bewerbungsunterlagen zunächst keine separate Bestätigung erhalten und wir erst nach Ende der Bewerbungsfrist zu Ihnen Kontakt aufnehmen werden.

Ihre Rückfragen können Sie gerne an den Projektleiter, Prof. Dr. Freimut Löser (freimut.loeser@philhist.uni-augsburg.de) richten.